LET'S SPEAK ENGLISH — Medical Library Conversation —

英語を話しましょう

——医学図書館員のための英会話——

Michiko Kobayashi*

Toho University Ohashi Hospital

小林道子：英語を話しましょうー，医学図書館 29(1)：89-96，1982.

日本語を話せない利用者と対応すると、「英会話は苦手でね……」などと言う司書が多い。確かに外国語で会話することは容易なことではない。しかし、日常会話では——1)相手の言うことをよく聞き、何を言いたいのか理解する、2) 単文を使って簡潔にして要領よく話す、そして3) スラングなどの“Poor English”を使うのではなく、あらたまった状況で用いられる会話、または普通程度の教育を受けた人々によって話される“Good English”を話す——という3点を心掛けていたら、さほど難しいものではない。ここでは、貸出し手続き方法、館内呼出しなど医学図書館のカウンター業務でしばしば必要とされる6つの対応の表現を用意した。先ず、各々の表現を暗記する位に声を出して読み、それから単語を他の語に替えたり、文章を他の表現に変えたりして練習することを望む。

Recently, you may have had more chances to use English in your library. Many of you tend to say “Speaking English is very hard”, when you have to do so. If you hesitate and do not give enough information to your library users who are not native Japanese speakers, they may not get a sufficient amount of information through your library. It is true that speaking English is very difficult, but it is not so hard if you always think of the following 3 points in your daily conversation :

1. listening to the user carefully, and understanding what the user wants to say,
2. using simple and straight-forward words, or responding briefly unless you really must use complex words and phrases,
3. speaking “Good” English such as “formal” or “good informal” English instead of “Poor” English such as “Slang”.

The author presents 6 conversations which may often occur in your library.

1. Where is the Doheny Memorial Library ?
2. I'm looking for *Nelson's Textbook of Pediatrics*.
3. How many items may I borrow at one time ?
4. I would like to renew some material which I've checked out.
5. Telephone call to Professor Johnson.
6. How to find out more about journal articles ?

On the telephone, you may respond as follows :
“Just a moment, please”, “Hold on, please”, “Hold the line, please”, or whatever. I hope that first, you try to repeat these conversations and memorize them, and then try to substitute one of the words or some of sentences in the conversation with your own ideas. English conversation is a tool for communicating.

*小林道子：The Library, Toho University Ohashi Hospital 2-17-6 Meguroku, Ohashi, Tokyo, 153 Japan.
(昭和 57 年 1 月 18 日 受理)

I. Where is the Doheny Memorial Library ?

The telephone is ringing at the Information Desk in the Doheny Memorial Library...

Librarian : Hello, Doheny Memorial Library, Information Desk. May I help you ?

Dr.Thomas : Yes, Could you tell me how to get the library ? I'm now in front of the gymnasium.

Librarian : I think that you could take the yellow campus-tram to the Twin-Tour building, then go straight down Wilsher Boulevard to the North. The library is next to the VKC building.

Dr.Thomas : Go down to the Twin-Tour building by the yellow-tram, then walk down to the VKC, and the library is next to the VKC ?

Librarian : That's right. Is there anything you want to ask ?

Dr.Thomas : What time will the library close today ?

Librarian : The library is open from 8 : 30 in the morning to 7 : 00 o'clock in the evening Monday through Friday, Saturday, 8 : 30 to 4 : 00 o'clock Sunday, it's closed. It's Monday, so the library is open till seven tonight.

Dr.Thomas : Thank you very much.

Librarian : Oh, you are welcome.

II. I'm looking for *Nelson's Textbook of Pediatrics*.

At the Information Desk...

Librarian : May I help you ?

Dr.Thomas : Where is the card catalog and the Students' Reading Room ?

Librarian : This is a map of the library. You are now standing here, the card catalog is over there, and the Students' Reading Room is the second floor. Use the

I. Doheny 記念図書館はどこにありますか。

Doheny 記念図書館のインフォメーション・デスクの電話が鳴っています...

司 書 : もしもし, Doheny 記念図書館のインフォメーションデスクですが, ご用件を承ります。

Thomas 先生 : はい, 私は今体育館の前にいるのですが 図書館へ行く行き方を教えて下さいませんか。

司 書 : キャンパスを走っている黄色いトラムで トウィン・タワービルまで行き, そこから北の方向へウィルシュア大通りを真直ぐに歩きます。図書館は VKC ビルの隣りです。

Thomas 先生 : 黄色いトラムで トウィン・タワービルまで行き, 次に VKC まで歩くと図書館は VKC の隣りにあるのですね。

司 書 : その通りです。他に何かお尋ねになりたいことがありますか。

Thomas 先生 : 何時に図書館は閉りますか。

司 書 : 開館時間は, 月曜日から金曜日までが朝 8 時半から夕方 7 時までです。土曜日は 8 時半から 4 時までで, 日曜日は休館です。今日は月曜日ですから, 夕方 7 時まで開いています。

Thomas 先生 : どうもありがとうございました。

司 書 : いいえ, どういたしまして。

II. 私は, *Nelson's Textbook of Pediatrics* (ネルソンの小児科学教科書) を捜しています。

インフォメーションデスクで...

司 書 : ご用件は何でしょうか。

Thomas 先生 : カード・カタログと学生専用閲覧室はどこにありますか。

司 書 : ここに図書館案内図があります。今, あなたのおいでになるのはこの場所です。カード・カタログはそこであって, 学生専用閲覧室は 2 階にあります。2 階

stairs near the book detection system
in order to go up the second floor.

Dr.Thomas : Thank you. May I have this map ?

Librarian : Oh, sure.

A little later at the Circulation Desk...

Dr.Thomas : Can you tell me how to find material
on "pediatrics"? I'm looking for
Nelson's Textbook of Pediatrics, and
the European Journal of Pediatrics. I
went up to the third floor stacks, but I
couldn't find them on the shelf.

Librarian : Do you know the call number of the
book by 'Nelson's' ?

Dr.Thomas : No, I don't know.

Librarian : Please check the card catalog to find
the call number of the book, then go
back to the third floor. The arrange-
ment of the catalog is alphabetical, with
author, subject, and title cards filed in
a single alphabet. The books are
arranged by call number on the
shelves.

Dr.Thomas : I see. Well, can I check for journal
articles in the card catalog ?

Librarian : Yes. But you have to check *the USC
Union List of Serials* at the Circula-
tion Desk. This is a listing of serial
titles which shows the title, the
begining publication date, the loca-
tion, a brief holdings statement, and
some explanatory notes. This includes
Doheny Library, the hospital library,
the pharmaceutical library, and the
nursing school library at USC. And you
may also check *the Serials Master File*
in the visual-corder next to the card
catalog. This shows currently received
titles in Doheny Library only. *The
USC Union List of Serials* and *the
Serials Master Files* are arranged
alphabetically, but divided into
Japanese and foreign sections. This

へ行くにはブックディテクションの側の
階段をお使い下さい。

Thomas 先生 : どうもありがとう。この地図を頂けま
すか。

司 書 : ええ、どうぞ。

しばらくして、サーキュレーションデスクで...

Thomas 先生 : 小児科学関係の資料を見つけるにはどう
すれば良いですか。私は、*Nelson's Text-
book of Pediatrics* と *European Journal
of Pediatrics* を見たいので、書庫 3 階へ
行ったのですが、書架にはありませんで
した。

司 書 : ネルソンの請求記号をご存知ですか。

Thomas 先生 : いいえ、知りません。

司 書 : それでは、カード・カタログで請求記号
を調べてから、3 階へ行って下さい。カー
ドは著者、主題、書名に分けられ、それ
ぞれがアルファベット順に配列されてい
ます。本は、請求記号順で書架に配架さ
れています。

Thomas 先生 : なるほど、それでは雑誌文献もカード・
カタログを見ればよいのですか。

司 書 : はい。でもサーキュレーション・デスク
にある *The USC Union List of Serials*
で調べて下さい。これは雑誌のタイトル
順にリストされており、タイトルの下に
第 1 巻の出版年、所在、所蔵状況などが
書いてあります。このリストには、USC
の Doheny 図書館、病院図書館、薬学部
図書館、それと看護学校図書館所蔵の分
も含まれています。次に、カード・カタ
ログの横にある、ヴィジュアル・コーダー
の *The Serials Master File* も調べて下
さい。このファイルは、Doheny 図書館で
の新着雑誌到着状況を示しています。
The USC Union List of Serials も、*The
Serials Master Files* も共にアルファ
ベット順に配列されています。両方とも、
邦文誌と欧文誌に分けられていて、雑誌
の書架上の配列と同じになっています。

arrangement is the same as the journals on the shelf. The currently received titles are in the Serials Reading Room. Bound titles are the fourth floor in the stacks.

Dr. Thomas : I see. I'll go and check both catalogs.

Librarian : If you have any questions about the catalog or the location of material, ask me or anyone here at the Circulation Desk.

Dr. Thomas : Thank you very much.

III. How many items may I borrow at one time ?

At the Circulation Desk...

Dr. Thomas : Excuse me. How many items may I borrow at one time ?

Librarian : You may borrow 5 bound journals, 10 books, and 3 currently received journals at one time. If you want to check out this material, get call slips from the Circulation Desk, and fill them out, using a ball point pen or pencil. Then present your library card and the completed call slips with the books at the Circulation Desk.

Dr. Thomas : I'm new at this medical school, so I don't have a library card.

Librarian : O. K. A library card is issued free of charge to all students, faculty, and staff. It must be validated at the beginning of each year, and an existing card may be revalidated with no charge. Do you have your school identification card ?

Dr. Thomas : Yes.

Librarian : I'll make the library card in a moment.

Later...

Librarian : Here is your I.D., and the library card.

なお、新着雑誌は雑誌閲覧室にあり、製本されたものは書庫4階にあります。

Thomas 先生：わかりました。それでは図書と雑誌の目録カードを調べましょう。

司 書 : 目録カードや所在のことでご不明な点がありましたら、サーキュレーション・デスクにいる司書か私にお尋ね下さい。

Thomas 先生：どうもありがとうございました。

III. 1度に何冊の資料を借りられますか

サーキュレーション・デスクで...

Thomas 先生：ちょっとお尋ねしたいのですが、1度に何冊の資料を借りられますか。

司 書 : 1度に借りられるのは、5冊の製本雑誌と10冊の図書と3冊の新着雑誌です。貸出しを受けたい時には、サーキュレーション・デスクにある貸出し票に必要事項をボールペンか鉛筆で記入して下さい。それから、図書館利用券と記入した貸出し票を本にそえてサーキュレーション・デスクに出して下さい。

Thomas 先生：私はこの医科大学に來たばかりで図書館利用券を持っていません。

司 書 : 図書館利用券は当大学全部の学生と教職員に無料で発行していて、毎年年度始めには更新しなければなりません。既に持っている利用券の更新も無料です。大学の身分証明書を持っていますか。

Thomas 先生：ええ、持っています。

司 書 : そうですか。それでは図書館利用券をすぐにお作りします。

しばらくしてから...

司 書 : 身分証明書をお返しします。こちらがあなたの図書館利用券です。

Dr. Thomas : Thanks.

Librarian : Well, you are responsible for all material checked out on your card,

After filling out the call slips, Dr. Thomas presents his library card and the slips with the journals at the Circulation Desk...

Librarian : Excuse me, Dr. Thomas. A completed call slip is needed for each volume to be checked out, even though four of the volumes have the same title, *JAMA*.

Dr. Thomas : Oh, I'm sorry.

Librarian : It's O. K. I've filled them out. Please sign your name on each of the slips. Here is your library card. Your journals are all due on April 8th. During library hours, you have to return them here, to the Circulation Desk, but after the library is closed, you may return them to the book chute in front of the library or any book chute on campus.

Dr. Thomas : I've got it. Thanks.

IV. I would like to renew some material which I've checked out.

Through a telephone line at the Circulation Desk ...

Librarian : Hello, Doheny Memorial Library, may I help you ?

Dr. Thomas : I would like to renew some material which I've checked out. I've checked out *Nelson's Textbook of Pediatrics* and *JAMA*, and the due dates are April 8th and 10th, respectively. But I'm afraid that I need them until next Wednesday.

Librarian : Well, I'll check your record. Would you tell me the title of the books and your full name, please ?

Dr. Thomas : *Textbook of Pediatrics* by Nelson, and

Thomas 先生 : どうもありがとう。

司 書 : なお, あなたの図書館利用券で借り出された資料についてはあなたに全責任があります。

貸出票を記入した後で Thomas 先生は図書館利用券と貸出票と本をサーキュレーション・デスクに出します。

司 書 : すみません, Thomas 先生。*JAMA*のように同じタイトルで4冊になっている時でも1冊に1枚ずつ貸出票が必要です。

Thomas 先生 : あゝ, どうもすみません。

司 書 : いいですよ。私が記入しておきましたので各々の貸出票にお名前をサインして下さい。図書館利用券をお返しします。雑誌の返却日は全部4月8日です。図書館の開館時間中はサーキュレーション・デスクへ返却して下さい。閉館後は, 図書館の前にある図書返却ポストか, または, キャンパス内の返却ポストへ返却して下さい。

Thomas 先生 : わかりました。どうもありがとう。

IV. 貸出しを受けている資料の貸出期間を延長したいのですが……。

サーキュレーション・デスクの電話で……

司 書 : もしもし, Doheny 記念図書館です。何かご用ですか。

Thomas 先生 : 貸出しを受けている資料の貸出期間を延長したいのですが……。ネルソンの小児科学教科書と *JAMA* を貸りていて, その返却期日はそれぞれ4月6日と8日になっているのですが来週の水曜日まで必要なのです。

司 書 : それではこちらの控を調べますので正確な書名と, あなたのお名前をおっしゃって下さい。

Thomas 先生 : ネルソン 著 *Textbook of Pediatrics* と,

Journal of the American Medical Association Vol. 244, 1980. My name is Edward Thomas, last name is Thomas, T-h-o-m-a-s, and first name is Edward, E-d-w-a-r-d.

Librarian : Thank you. Could you hold on, please?

In a later...

Librarian : Hello, Mr. Thomas. I've renewed the book and the journal for one more week, since nobody has reserved them after you. They will both be due on April, 13th.

Dr. Thomas : Thank you very much. Good-bye.

V. Telephone call to Professor Johnson

The telephone is ringing at the Information Desk...

Librarian : Doheny Memorial Library. May I help you?

Dr. Harter : This is Dr. Harter of Department One of Internal Medicine. May I speak to Professor Johnson of the Department of Cardiac Surgery?

Librarian : Let me announce Professor Johnson's name through the library intercom. Hold on please.

Dr. Harter : Sure.

The librarian is announcing the name of Professor Johnson...

Librarian : Professor Johnson of Cardiac Surgery, telephone call. Please come to the Information Desk. (Repeated.)

A couple of minutes later...

Librarian : Hello, I'm afraid that he is not here.

Dr. Harter : I see. May I leave a message for him please?

Librarian : Yes, certainly.

Dr. Harter : I have to talk about a patient with him, so please call the nursing station on the fifth floor, I'll be there till noon.

The Journal of American Medical Association, Vol. 244, 1980 年です。私の名前は, Edward Thomas, 名字は, Thomas, T-h-o-m-a-s, 名前は, Edward, E-d-w-a-r-d です。

司書 : はい, わかりました。そのままお待ちいただけますか。

しばらくして...

司書 : もしもし, Thomas先生, 先生の次にどなたも貸出しの予約をしていませんので図書も雑誌も,あと1週間延長しました。両方とも返却期日は4月13日です。

Thomas 先生: どうもありがとうございました。

V. Johnson 教授への電話の呼び出し

インフォメーションデスクの電話のベルが鳴っています...

司書 : Doheny記念図書館です。ご用件は何でしょうか。

Harter 先生: 第1内科のHarterですが, 心臓外科のJohnson教授とお話しできますか。

司書 : Johnson教授を館内呼出ししてみますので, そのままでお待ち下さい。

Harter 先生: お願いします。

司書は, Johnson教授を館内呼出しする。

司書 : 心臓外科のJohnson教授, お電話です。インフォメーション・デスクまでお出下さい。(繰り返す)

2~3分後に...

司書 : もしもし, こちらにはお出になっておられません。

Harter 先生: そうですか。伝言をお願いできますか。

司書 : はい, どうぞ。

Harter 先生: 患者さんのことでお話があります。正午までは, 5階の看護婦室にいますのでお電話を下さい。内線の2087番です。

The extension number is 2087.

Librarian : Would you spell out your name and Professor Johnson's ?

Dr. Harter : My name is Harter, H-a-r-t-e-r, Professor of Department One of Internal Medicine, and Professor Johnson, J-o-h-n-s-o-n, Department of Cardiac Surgery.

Librarian : Thanks. I'll repeat your message.

Dr. Harter : Sure. Go right ahead.

Librarian : A message from Professor Harter, Department One of Internal Medicine to Professor Johnson, Department of Cardiac Surgery. "Please call to the fifth floor nursing station by noon, since I have to talk about a patient with you. The extension number is 2087. Is that right ?

Dr. Harter : That's right. Thank you very much.

VI. How to find out more about journal articles ?

At the Reference Desk...

Dr. Thomas : May I ask you something about journal articles ?

Librarian : Sure.

Dr. Thomas : I would like to have some journal articles concerning "Virus Hepatitis", written in English or Japanese. I checked the library's subject index to journals. But I'm afraid that I couldn't find any relevant articles in it. How can I find some information ?

Librarian : There are some very useful tools, such as *Index Medicus*, *Excerpta Medica*, and *Igakuchuozaasshi* on the left hand side of the Reference Room. Have you ever heard of these tools ?

Dr. Thomas : Yes, I have, but I'm afraid that I've never used them.

Librarian : Oh, O. K. I'll explain how to use them briefly. Let's go to the corner.

司 書 : あなたのお名前と「Johnson」教授のつづりをおっしゃって下さい。

Harter 先生 : 私は第1内科教授のHarter, H-a-r-t-e-rです。そして心臓外科教授Johnson, J-o-h-n-s-o-nです。

司 書 : どうもありがとうございます。伝言を繰り返します。

Harter 先生 : ええ, どうぞ。

司 書 : 第1内科Harter教授から, 心臓外科Johnson教授へ。患者さんのことでお話があります。正午までは5階の看護婦室にいますのでお電話を下さい。内線番号は2087です。これでよろしいですか。

Harter 先生 : 結構です。よろしくお願いします。

VI. 雑誌論文に関する文献は, どうやって見つけるのですか。

レファレンス・デスクで...

Thomas 先生 : 雑誌論文についてお伺いしたいのですが。

司 書 : どうぞ。

Thomas 先生 : 「ウィルス性肝炎」について, 英語か日本語で書かれた雑誌論文が欲しいので, 当館作成の雑誌主題索引を調べたのですが必要な論文が見つかりませんでした。どうすれば見つかりますか。

司 書 : *Index Medicus*, *Excerpta Medica* とか **医学中央雑誌** といったとても便利な2次資料が, 参考業務室の左側の方にあります。こういう2次資料をご存知ですか。

Thomas 先生 : はい, でも, 今までに使ったことはありません。

司 書 : そうですか。それでは2次資料コーナーへ行って簡単に使い方を説明しましょ

Showing *Index Medicus* to Dr. Thomas...

Librarian : This is *Index Medicus*, published by the U. S. National Library of Medicine. *Index Medicus* provides comprehensive coverage of approximately 2,400 of the world's biomedical journals. Citations to articles appear under both author and subject. An annual list of subject headings, called *Medical Subject Headings* ... *MeSH*, is published in the January issue every year. We have both an annual cumulated issue and monthly ones.

Dr. Thomas : I see. Is *Index Medicus* there to 1965 ?

Librarian : Surely, we have 1960 to the present. If you want to find articles published in Japanese journals, I recommend that you use *Igakuchuoasshi*. Here is this year volumes. There are about 11 volumes each year for *Igakuchuoasshi*. Each volume is composed of both abstract and index sections arranged by the Japanese syllabary. Citations appear under the abstract section only. We have from 1903.

Dr. Thomas : That's great.

Librarian : If you have any questions whenever you use these, please ask at the Reference Desk for help. In addition, the JOIS and DIALOG systems are available in the Reference Room Monday through Friday. If you want to check any topic by an on-line search, ask at the Reference Desk and fill out the computer search order sheet. And then a reference librarian will discuss the search topic with you.

う。

Thomas 先生に *Index Medicus* を見せながら...

司 書 : これが米国の国立医学図書館で発行されている *Index Medicus* です。全世界の医学生物学関係の雑誌, 約 2,400 誌を収録しています。書誌の事項は著者名と主題の下に収められています。 *Medical Subject Headings*—*MeSH* と呼ばれる主題別リストは毎年 1 月に発行されます。当館では, 年間累積版と月刊版の両方を所蔵しています。

Thomas 先生 : そうですね。1965 年以降のものを所蔵していますか。

司 書 : はい, 1960 年から現在までのものを所蔵しています。

もし, 日本で発行された雑誌論文について調べたいのであれば, *医学中央雑誌* で調べることをおすすめします。これが今年度版です。医学中央雑誌は毎年およそ 11 巻発行されています。各巻は抄録誌と索引誌に分かれており, 各々が日本語の 50 音順に配列されています。抄録誌にだけ書誌の事項があります。当館では 1903 年のものから所蔵しています。

Thomas 先生 : それは素晴らしい。

司 書 : これらの 2 次資料を利用されていて, 何かご不明な点がありましたら, いつでもレファレンス・デスクでお尋ね下さい。その上, 当館では, 月曜日から金曜日まで JOIS や DIALOG システムによる文献検索サービスをレファレンス・ルームで行っています。オンラインによる文献検索で何か調べてみたいと思われましたら, レファレンス・デスクにあるコンピューター文献検索申込書に必要事項を記入して申込んで下さい。レファレンス・ライブラリアンが検索をする前に検索内容などについてお話を伺いますので。